

ROSALÍA É MUNDAL

TRADUCCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

“AIRIÑOS, AIRIÑOS, AIRES” EN POLACO

*Airiños, airiños, aires,
airiños da miña terra,
airiños, airiños, aires,
airiños levaima a ela.*

Non permitás que aquí morra,
airiños da miña terra,
que inda penso que de morta
hei de sospirar por ela.
Aínda penso, airiños, aires,
que dimpois de morta sea
e aló polo campo santo,
donde enterrada me teñan,
pasés na calada noite
runxindo entre a folla seca,
ou murmurando medrosos
entre as brancas calaveras;
inda dimpois de mortiña,
airiños da miña terra,
Heivos de berrar: “¡Airiños,
airiños, levaima a ela!”

Tradución ao polaco de
NATALIA SZEJKO



*Wiatry, wiatry, wiatarki,
wiatry mojej ziemi,
wiatry, wiatry, wiatarki,
wiatry, zanieście mnie do tej ziemi.*

Nie pozwól mi tutaj umrzeć,
wietrze mojej ziemi,
bo nawet po śmierci,
będę po niej wzdychać.
Ciągłe myślę, wietrze, wiatarku,
co nadejdzie po śmierci,
i tam, na cmentarzu
tam gdzie mnie pogrzebają,
słyszę kroki w ciemnej nocy,
pomiędzy liściem suchym,
i w przerażającym trzasku
czaszek się łamiących;
nawet po mojej śmierci,
wietrze mojej ziemi,
będę krzyczeć nadal, *Wietrze.*
wietrze, zabierz mnie do tej ziemi!